

UVIC HOMESTAY GUIDELINES FOR STUDENTS

UVic Homestay is designed to provide an opportunity for cultural exchanges between international Students studying at the University of Victoria and Victoria families. UVic Homestay is designed to enhance the English language acquisition of Students and to promote friendship.

UVic のホームステイは英語上達に役立つだけでなく、ホストファミリーとの異文化交流を通して友情を育む素晴らしい機会でもあります。

UVic Homestay Policies

It is the policy of UVic Homestay that:

- all Students are 18 years of age or older
- Students and Hosts agree in writing to abide by the UVic Homestay Guidelines for the duration of each scheduled contract
- a maximum of three Students be placed in a home - each Student must have a private bedroom
- all Students in the home must be of the same gender
- two Students of any one nationality is living in the Host home at any one time, except during peak times, where a maximum of three Students of the same nationality may be placed within the Host home. Peak times are generally February, March, August and September.
- Students are responsible for finding their own accommodation outside of the UVic Homestay dates prescribed for their particular program
- The University reserves the right to make additions, deletions, or changes to these Guidelines as required.

UVic ホームステイポリシー

UVic のホームステイポリシーは以下の通りです:

- 参加年齢は18歳またはそれ以上
- ホームステイ契約期間中は UVic ホームステイガイドラインに従うということを学生とホストファミリー双方が書面で同意する
- 一つのホームステイ先に対して学生は常に3人までとし、それぞれにプライベートルームが与えられる
- ホームステイ先の学生皆が同じ性別である
- 同国籍の学生の受け入れは1ファミリー2人までとする。ただし、ピーク時は最高3人まで同国籍の学生が同じホームステイ先に滞在する場合がある。ピーク時とは、通常2月、3月、8月、9月である。
- プログラム規定のホームステイ期間外に必要な宿泊先は学生本人が手配する

- ビクトリア大学は必要に応じてホームステイガイドラインの項目を追加、削除、変更する権利を保有する

Arrivals and Departures

送迎

1. Students are responsible for informing their Host family of all of their travel details and sending them directly to their Host family at least 2 weeks before the start date of their program. This information must include all flight numbers and connecting flights. Students are required to contact their Host family directly with any flight changes.
飛行機の便名や乗り継ぎ便についてなど旅行日程の詳細はプログラム開始2週間前までに学生から直接ホストファミリーに伝えることになっています。フライトが変更になった場合も必ず直接ホストファミリーに連絡して下さい。
2. Students and their luggage will be picked up upon arrival and dropped off upon departure by their Host, at any of the following: the Victoria International Airport, the Victoria Bus Terminal, the University of Victoria, Swartz Bay Ferry Terminal, a hotel, or another residence in the Victoria area.
学生と手荷物の送迎は次の場所にてホストファミリーが行います。ビクトリア国際空港、ビクトリアバスターミナル、ビクトリア大学キャンパス、スワーツベイフェリーターミナル、ビクトリアエリアのホテルまたは他の滞在先。

Safety 安全面

3. Hosts will not impose curfews. Students are expected to inform their Hosts where they will be and approximately what time they plan to return home. If plans change, Students are requested to inform their Hosts.
ホストファミリーの家に門限はありませんが、外出先と大体の帰宅時間をホストファミリーにちゃんと伝えましょう。予定が変わるようなら、すぐにファミリーに知らせて下さい。
4. Students are not allowed to bring friends/guests into the home without the permission of the Host family. Students should not invite persons of the opposite sex into their room.
ホストファミリーの許可なしで友達をホームステイ先に招くことはできません。また、異性を自分の部屋に入れないようにして下さい。
5. Hosts may keep liquor in the home for their personal use. Students should not help themselves to the Host family's alcohol. If a Student wishes to purchase alcohol during their stay, they must discuss this with the Host family. You must be 19 years old to legally purchase alcohol in British Columbia.
ホームステイ先にお酒があっても、それはホストファミリーのものなので勝手に飲まないで下さい。ホームステイ中にお酒を購入したい場合は、ホストファミリーに相談して下さい。ブリティッシュコロンビア州では法的にお酒が購入できるのは19歳以上と定められています。

6. Students are required to have valid personal medical insurance. Students are required to provide a copy of their medical insurance policy to their Host family.
学生は滞在中有効な海外保険に加入している必要があります。保険証書の控え(コピーしたものを)をホストファミリーに渡しておくようにしましょう。

Your Host Home & Room

ホストファミリーの家と部屋

7. Students will be given a house key for use during their stay. This key is to be returned to the Host at time of departure.
ホームステイ期間中は家の鍵が渡されます。その鍵はホームステイ終了日に必ず忘れずにホストファミリーに返して下さい。
8. Students will have a private bedroom furnished with a bed, a dresser, a closet, a desk, a desk chair, a lamp, bed linens and towels.
ホームステイの部屋は一人部屋で、ベッド、タンス、クローゼット、勉強机と椅子、電気スタンド、シーツ、そしてタオルが用意されています。
9. Students are required to keep their bedroom and bathroom clean. Cleaning supplies and instructions will be provided by the Host.
自分の部屋とバスルームはいつもきれいにしておきましょう。ホストファミリーが清掃用品を用意してその使い方を教えてくれます。
10. Students are expected to launder their clothing and linens weekly. Hosts will provide laundry soap and instructions on using the laundry machines. Students are permitted to do laundry up to 2 times per week.
衣類や寝具の洗濯は毎週行うようにしましょう。ホストファミリーが洗濯洗剤を用意して洗濯機の使い方を教えてくれます。洗濯機は週2回まで使うことができます。
11. Students are expected to turn off the lights and heat in their bedrooms when they are not at home.
外出する際は必ず部屋の電気とヒーターのスイッチを消して下さい。
12. Students are required to shower between 7am and 10pm. Showers should be limited to 10 minutes in consideration of the need to conserve water and energy. Students should discuss a suitable shower schedule with their Hosts.
シャワーの使用は朝の7時から夜の10時までとなっています。水と電気の節約のため、シャワーは10分程度で済ませましょう。シャワーに入る時間についてはホストファミリーと相談して下さい。
13. Students are not permitted to smoke inside their Host family's home at any time.
ホストファミリーの家の中は常に禁煙です。
14. Host families provide internet access to the Students in their home.
ホームステイ先には学生が利用できるインターネットアクセスがあります。
15. Hosts are not permitted to ask Students to supervise children, do household chores or take on any other responsibilities in the home.

ホストファミリーは子供の面倒、家事、その他家の中の仕事を引き受けるよう生徒に頼むことはできません。

16. Students are expected to tidy up after themselves.
ホームステイ先では、いつも整理整頓を心がけましょう。
17. Students are expected to conduct themselves respectfully with their Hosts and at their Host's home at all times.
ホストファミリーに対していつも礼儀正しく接しましょう。

Food 食事

18. Students will have access to food in the Host home to prepare their own breakfasts, lunches and snacks each day.
ホストファミリーの家に置いてある食材は、学生が毎日自分で朝食、昼食、軽食を用意するのに使うことができます。
19. Hosts will provide dinner for Students. Students and Hosts are expected to eat dinner together. Students are required to call their Hosts by 4pm if they will not be home for dinner.
ホームステイ中はホストファミリーが夕食を準備し、学生と一緒にみんなで夕食を食べることになっています。もし夕食の時間までに戻れない場合はその日の4時までに必ずホストファミリーに連絡してください。
20. Students are asked to do their food preparation between 7am and 10pm so as not to disturb other members of the home. Students can discuss a suitable food preparation schedule with their Hosts.
食事の準備や調理は、家にいる他の人に迷惑にならないよう朝の7時から夜の10時までの間に行いましょう。キッチンを使う時間などホストファミリーに確認するといいでしょう。

Student-Host Communication 生徒とホストファミリー間のコミュニケーション

21. After receiving their Host contact information, Students are required to send a personal email of introduction to their Hosts describing themselves and their hobbies.
ホームステイ先の情報が届いたら、自己紹介や趣味などを書いたメールをホストファミリーに送りましょう。
22. Students are expected to participate in some of their Host family's activities. This will enable Students to practice their English skills and gain a greater understanding of Canadian culture.

学生はホストファミリーの日常生活やアクティビティーに積極的に参加するよう求められます。英語の練習のためというだけでなく、カナダ文化をより一層理解するためにもホストファミリーとの時間は大変貴重なものです。

23. Students are asked to speak directly to their Host family if they have a homestay problem. If a resolution to the problem cannot be found, Students are encouraged to talk to the UVic Homestay staff about the situation. The UVic Homestay office can be reached through Reception, on the 2nd floor of the Continuing Studies Building (CST).

ホームステイで何か問題が生じた場合、まずは直接ホストファミリーに話してみましょう。それでも解決しないようなら、UVic ホームステイスタッフに相談して下さい。UVic ホームステイオフィスを訪れる際は Continuing Studies Building (CST)の2階にある ELC 受付を通してください。

Student Orientation

オリエンテーション

24. Students are required to attend a *UVic Homestay Student Orientation* during the first week of their program. Students who are unable to attend the orientation must contact the UVic Homestay office.

プログラム第一週目に行われる UVic ホームステイオリエンテーションには必ず参加して下さい。

オリエンテーションに参加できない生徒は必ずホームステイオフィスに連絡して下さい。

Fee Payment

支払い

25. Unless otherwise specified, students are required to pay the first month's homestay fee directly to their hosts on the first day of arrival, and on the corresponding day of each following month for the duration of their stay with the host. Students are required to pay their hosts in cash.

特に規定がない限り、初めの一か月分のホームステイ費は到着したその日に学生から直接ホストファミリーに支払い、翌月以降も初めの支払日(到着日)と同じ日に支払います。

支払い方法は現金となります。

Vacation Policy

休暇ポリシー

26. Students that are away for 5 or more consecutive nights pay a reduced rate. Student will give a completed Vacation Notice Form to Host at least one week prior to travel. If the Student is away from the home for:

- ◆ **1 – 4 consecutive nights**— Host and Student are not required to submit a Vacation Notice Form as the home placement fee will not be reduced.

- ◆ **5 or more consecutive nights**—Students can keep their belongings in their rooms and the Host will not use their rooms for any other purpose while they are away. During vacations of 5+ consecutive nights the homestay fee will be reduced to half the regular per night rate.

5泊以上連続で外泊する場合は、ホームステイ費用が減額されます。休暇通知書 (Vacation Notice Form) を記入し、出発の1週間前までにホストファミリーに提出して下さい。

- ◆ **1～4泊連続で外泊する**—この場合は休暇通知書 (Vacation Notice Form) の提出は必要なくホームステイ費用の減額もありません。

- ◆ **5泊以上連続で外泊する**—この場合学生は所持品など自分の荷物をホームステイ先の自分の部屋に置いておくことができ、その部屋をホストファミリーが他の目的で使用することはありません。5泊以上連続で外泊した日は、ホームステイ費用が通常の日割り料金の半額になります。

Two Week Notice

2週間通知

27. If Students and/or Hosts decide to terminate the Hosting relationship after a student has been living in the home for at least two weeks during the scheduled term, a *Two Week Notice Form* must be completed by Host and Student. The form must be submitted to the UVic Homestay office. Students are required to pay Hosts for not less than two weeks from the day the *Two Week Notice Form* is signed. A *Two Week Notice Form* can be obtained by contacting the UVic Homestay office

学生/ホストファミリーがホームステイ開始後2週間以降にホームステイの中止を決定した場合、学生とホストファミリー双方が Two Week Notice Form (2週間通知用紙) を記入し、UVic ホームステイオフィスにそれを提出する必要があります。Two Week Notice Form に署名した日から2週間分のホームステイ費用は必ずホストファミリーに支払って下さい。Two Week Notice Form は UVic ホームステイオフィスからもらうことができます。

Other

その他

28. In the event that a Student causes damage to the Host family's property or causes bodily injury to a member of the Host family or persons in or about the Host family's home, the Student is responsible for paying for all damages, repair and/or replacement costs. The Student agrees to indemnify the University of Victoria for any losses, claims, damages, actions, causes of action, costs and expenses ("Claims") that the University of Victoria may sustain, incur, suffer or be put to at any time, including any claim of bodily injury (including death) or damage to property which are based upon, arise out of or occur, directly or indirectly, by reason of, any act or omission by the Student in connection with this Homestay Agreement.

学生がホストファミリーの家や所有物に損害を与えた、又はホストファミリーや家の中/周りにいる人に傷害を負わせた場合、全ての弁償支払い責任は学生にあります。このホームステイガイドラインに関連して、直接的または間接的に、作為不作為関係なく、学生が原因でビクトリア

大学が被った死亡・傷害賠償請求や家・所有物の損害賠償請求などあらゆる損失、クレーム、損害、法的処置、訴訟原因、費用、経費(賠償請求)に対する賠償や責任はいつでも学生自身が負うことに同意する。

29. If members of the Host family or persons in the Host's home cause damage to Student property or bodily injury to the Student, the Student agrees that their recourse is against the Host family or other persons in or about the Host's home, and hereby agrees to waive and release the University of Victoria from any and all claims for such damages.

ホストファミリーやその家にいた者が学生の所有物に損害を与えた、又は学生に傷害を負わせた場合は、全ての賠償責任はホストファミリーやその家にいた者にあり、ビクトリア大学ではないことに同意する。

30. UVic Homestay reserves the right to relocate a Student without notice. If UVic Homestay removes a Student from a Host's home without notice, the Host may be required to reimburse the Student an amount of the current month's fees proportionate to the portion of the month remaining.

UVic ホームステイは理由や予告なしで学生のホームステイ先を変更することがあります。学生とホストファミリーが合わない、ホストファミリーまたは学生が原因でステイ先に問題が生じた場合学生をその家から移動させることとなります。もし UVic ホームステイが学生をホストファミリー宅から予告なしで移動させた場合、ホストファミリーは学生に滞在残日数分のホームステイ費を払い戻さなければなりません。

31. Any breach of UVic Homestay Policies for Students may result in the immediate removal of the Student from the Host home, and the possible withdrawal of the Student from participation in UVic Homestay.

学生が UVic のホームステイポリシーに違反した場合、直ちにホームステイ先から立ち退かなくてはなりません。さらには UVic のホームステイプログラムへの参加が取り消されてしまう可能性もあります。

Contact Information:

UVic Homestay
English Language Centre, University of Victoria
2nd floor Reception, Continuing Studies Building
8:30-4:30 Monday – Friday
250-472-4268
homestay@uvcs.uvic.ca